

Le mot français « si », selon le contexte, peut se traduire du côté allemand par *ob* ou par *wenn*. Cette bifurcation se trouve à l'origine de nombreuses fautes enlaidissant nos prestations. Or, comme souvent dans ce cas, il s'agit moins d'une difficulté que d'un défaut d'attention. Rappelons les critères de distinction.

La conjonction **wenn** correspond en français au « si » des propositions conditionnelles, quelle que soit leur nature.

Exemple :

- **Wenn** es regnet, bleibe ich zu Hause. (S'il pleut, je reste à la maison.)
- **Wenn** ich das gewusst hätte, wäre ich gekommen. (Si j'avais su cela, je serais venu(e).)
- **Wenn** er nur sein Abi schaffen könnte ! (Si seulement il pouvait décrocher son bac !)

Ob, en revanche, reste l'apanage des énoncés qui d'une manière ou d'une autre sous-entendent un questionnement ou une interrogation, explicite ou implicite.

La présence d'un questionnement au sein d'une proposition peut se manifester de plusieurs manières. Du côté expression explicite, la référence principale réside bien entendu au niveau des verbes « (se) demander », « (s')interroger »... ; en allemand *sich fragen*. Des phrases construites sur ce(s) verbe(s) constituent de telle sorte le terrain de prédilection de la conjonction *ob*.

Exemple :

Ich frage mich, ob dieser Konflikt eines Tages ein Ende finden wird.
(Je me demande, si ce conflit se terminera un jour.)

Mais **attention** ! Nous ne devons pas déduire de l'exemple précédent que les verbes d'interrogation exigent systématiquement la conjonction *ob*. Cette dernière concerne exclusivement la traduction d'une configuration du genre « je me demande si... ». Or, en allemand comme en français, nous pouvons également envisager des énoncés tels que « je me

demande comment... », « je me demande pourquoi... », « je me demande en quel sens... »

Mais revenons au choix pertinent de la conjonction *ob*. L'expression explicite, au sein d'une proposition, d'une interrogation peut aussi s'opérer grâce à la présence d'un nom commun véhiculant une signification adéquate. En premier lieu doit-on citer les noms « question », « interrogation »..., *Frage* en allemand.

Exemple : *Die Frage, ob dieser Konflikt einen Ausweg finden kann, hat bisher noch keine Antwort erhalten.*

(La question de savoir si ce conflit peut connaître une issue n'a jusqu'alors pas reçu de réponse.)

En cas de présence explicite d'un questionnement, présence directement matérialisée par un verbe ou par un nom commun, le « si » français se traduit en allemand impérativement par *ob*.

Néanmoins, le questionnement, ou l'interrogation se manifeste aussi de façon implicite, sous-entendue au sein d'une proposition.

Plus précisément, l'interrogation peut être suggérée, ou entraînée par des verbes ou noms communs exprimant l'incertitude.

Exemple :

• *Es ist unsicher, ob dieser Konflikt einen Ausweg finden kann.*

(Il n'est pas certain que ce conflit puisse connaître une issue.)

• *Ich habe keine Ahnung, ob das die richtige Lösung ist.*

(Je n'ai aucune idée, si cela représente la solution adéquate.)

Les deux exemples précédents, marqués par le questionnement sous-entendu, reprennent donc le schéma du questionnement explicite. Tout écart de ce schéma représenterait dans ce cas une faute caractérisée. Notons cependant qu'il existe des configurations moins contraignantes, en l'occurrence l'incertitude exprimée par la « certitude niée au moyen de la négation *nicht* ».

Exemple :

Il n'est pas certain que tout soit incertain (Blaise Pascal).

Cette phrase pourrait, selon le contexte, se traduire tantôt par *Es ist nicht sicher*, **ob** *alles unsicher ist*, tantôt par tantôt par *Es ist nicht sicher*, **dass** *alles unsicher ist*.

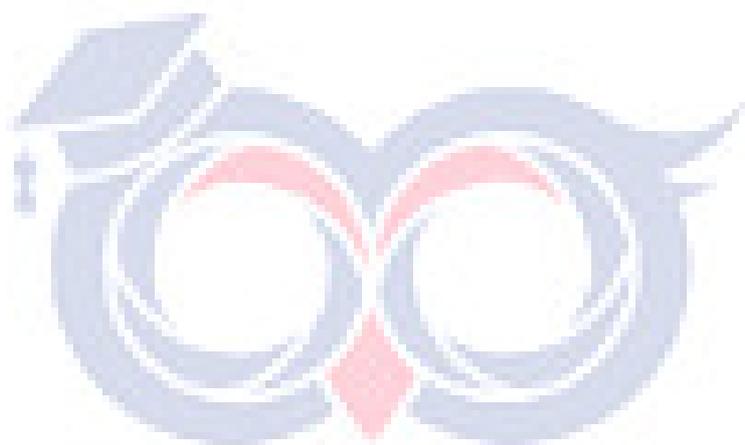
La traduction de la citation pascalienne indique des interférences de la part de la conjonction *dass*. Mais ce terrain est miné. Puisque *ob* représente toujours une solution pertinente, tenons-nous en à cette valeur sûre et ne nous aventurons pas dans le flou.

Bien que, dans le domaine du questionnement sous-entendu, la traduction de « si » par *ob* n'est pas contraignante dans tous les cas, ce choix reste hautement recommandable.



نجاحك يهمنا

نجاحك يهمنا



tuniTests.tn

نجاحك يهمنا